



รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา

รหัสวิชา EGL3402 รายวิชา การแปลงานวรรณกรรม

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์

ภาคการศึกษาที่ ๒ ปีการศึกษา ๒๕๖๗

หมวดที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

๑. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา	EGL3402
ชื่อรายวิชาภาษาไทย	การแปลงานวรรณกรรม
ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ	Literary Translation

๒. รายวิชาที่ต้องเรียนก่อนรายวิชานี้ (ถ้ามี)

-

๓. อาจารย์ผู้รับผิดชอบ อาจารย์ผู้สอนและกลุ่มเรียน (section)

ให้รายงานเป็นรายกลุ่ม

อาจารย์อังคณา สุขวิเศษ กลุ่มเรียน ๐๐๑

๔. ภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่เปิดสอนรายวิชา

ภาคการศึกษาที่ ๒ ปีการศึกษา ๒๕๖๗ ชั้นปีที่ ๓

๕. สถานที่เรียน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์

หมวดที่ ๒ การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน

๑. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน

หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงตามแผนการสอน	จำนวนชั่วโมงที่สอนจริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจากแผนการสอนหากมีความแตกต่างเกิน ๒๕%
Unit 1 พื้นฐานการแปลบริบททางวัฒนธรรม	6	6	
Unit 2 กลวิธีการแปล	3	3	
Unit 3 กลวิธีการแปลงานวรรณกรรม	6	6	
Unit 4 การแปลบทบรรยายการแปลความรู้สึก	3	3	
Unit 5 การแปลบทสนทนาการแปลภาษาภาพพจน์	3	3	
Unit 6 การแปลสำนวน	3	3	
Unit 7 การแปลชื่อเรื่อง	3	3	
Unit 8 การแปลเรื่องสั้น	6	6	
Unit 9 การแปลนิทาน/เทพนิยาย	3	3	
Unit 10 การแปลบทละคร	3	3	
Unit 11 การแปลบทบรรยายได้ภาพ	3	3	
Unit 12 การแปลบทกวี	3	3	
Review	3	3	

๒. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน

ระบุหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน และพิจารณานัยสำคัญของหัวข้อต่อผลการเรียนรู้ของรายวิชาและหลักสูตร ในกรณีที่มีนัยสำคัญให้เสนอแนวทางชดเชย

หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้ามี)	นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน	แนวทางชดเชย
ไม่มี	ไม่มี	

๓. ประสิทธิภาพของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
คุณธรรม จริยธรรม	<p>(๑) สร้างจิตสำนึกในเรื่องความซื่อสัตย์โดยละเอียดในการทุจริตในการสอบหรือการคัดลอกงานของผู้อื่น</p> <p>(๒) ปลูกฝังความรับผิดชอบโดยฝึกการทำงานเป็นกลุ่ม มีภาวะผู้นำและการเป็นสมาชิกกลุ่มที่ดี</p> <p>(๓) สอนโดยใช้กรณีศึกษาอภิปรายร่วมกันและให้การยกย่องชมเชยในโอกาสที่เหมาะสม</p>	/		<p>นักศึกษาบางคนยังคัดลอกงานจากแหล่งข้อมูลโดยไม่ระบุที่มา</p> <p><u>แนวทางแก้ไข</u> อาจารย์ต้องชี้ให้เห็นความสำคัญของการอ้างอิงข้อมูลจากแหล่งที่มา</p> <p>นักศึกษามีปัญหาในการทำงานกลุ่มเนื่องจากสมาชิกบางคนขาดความรับผิดชอบ</p> <p><u>แนวทางแก้ไข</u> อาจารย์ต้องติดตามการทำงานของนักศึกษาแต่ละกลุ่มอย่างใกล้ชิดเพื่อสังเกตพฤติกรรมของนักศึกษา</p>
ความรู้	<p>(๑) ใช้การสอนในหลากหลายรูปแบบโดยเน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ</p> <p>(๒) เชิญวิทยากรผู้เชี่ยวชาญมาให้ความรู้</p>	/		<p>ไม่สามารถเชิญวิทยากรผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลมาให้ความรู้แก่นักศึกษาได้เนื่องจากข้อจำกัดด้านเวลา</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> อาจารย์ให้นักศึกษาดูวิดีโอการบรรยาย และวิดีโอของเรื่องที่นักศึกษาได้รับมอบหมายให้อ่าน</p>

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
ทักษะทางปัญญา	(๑) การทำรายงาน (๒) บทบาทสมมุติและการอภิปรายกลุ่ม	/		นักศึกษาบางคนไม่แสดงความคิดเห็นในการอภิปรายกลุ่ม <u>แนวทางแก้ไข</u> อาจารย์ต้องเสนอประเด็นคำถามหรือสาระสำคัญที่เกี่ยวข้องกับบทเรียน นักศึกษาไม่สามารถเลือกใช้คำได้ สอดคล้องกับบริบทของงานวรรณกรรม <u>แนวทางแก้ไข</u> อาจารย์ผู้สอนต้องยกตัวอย่าง และชี้แนะแนวทางการการใช้พจนานุกรม เพื่อเลือกคำให้เหมาะสมกับบริบทของข้อความ
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	(๑) ค้นคว้าหาข้อมูลจากการสัมภาษณ์บุคคลอื่น หรือผู้มีประสบการณ์ (๒) กำหนดกิจกรรมให้มีการทำงานเป็นกลุ่มและการทำงานที่ต้องประสานงานกับผู้อื่น (๓) สอนโดยใช้กรณีศึกษา	/		การมอบหมายงานเป็นกลุ่มใหญ่อาจมีปัญหาการแบ่งงานไม่ทั่วถึง <u>แนวทางแก้ไข</u> ควรแบ่งกลุ่มให้เล็กลง และมีการประชุมตกลงแบ่งความรับผิดชอบที่ไม่ซ้ำซ้อน
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	(๑) นำเสนอผลงานที่ค้นคว้าด้วยตนเอง โดยใช้คอมพิวเตอร์ เครื่องข่าย และซอฟต์แวร์หรือสื่อต่างๆ (๒) ฝึกปฏิบัติในห้องปฏิบัติการทางภาษา	/		นักศึกษาขาดทักษะการสืบค้นข้อมูลและนำมาประยุกต์ใช้ <u>แนวทางแก้ไข</u> อาจารย์แนะนำวิธีการสืบค้นข้อมูลเพื่อการนำเสนอ

๔. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน

จัดหาเอกสาร สื่อการเรียนการสอนที่สนองต่อการรับรู้ของผู้เรียนทั้งเสียงและภาพเคลื่อนไหว รวมทั้งวิธีการสร้างความสนใจที่สนองต่อการเรียนการสอนและการปฏิสัมพันธ์ระหว่างผู้เรียนกับผู้เรียน รวมทั้งผู้เรียนกับอาจารย์ผู้สอนในรูปแบบออนไลน์

หมวดที่ ๓ สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

๑. จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียน กลุ่มเรียน ๐๐๑ ๑๑๐ คน

๒. จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา ๑๐๕ คน

๓. จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W) ๑ คน

๔. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)

ระดับคะแนน (เกรด)	จำนวน	คิดเป็นร้อยละ
A	21	19.09
A ⁻	26	23.63
B ⁺	32	29.09
B	23	20.90
B ⁻	6	5.45
C ⁺	-	-
C	1	0.90
C ⁻	-	-
D ⁺	-	-
D	-	-
D ⁻	-	-
F	-	-
I	-	-

๕. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ไม่มี

๖. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา

ระบุความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินผลการเรียนรู้ที่กำหนดไว้ใน มคอ.๓ หมวด ๕ ข้อ ๒

๖.๑ ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล

๖.๒ ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
การประเมินผลผ่านการสอบในระบบออนไลน์ ส่งผลต่อรูปแบบการเก็บคะแนน	มีการปรับรูปแบบการเก็บคะแนนเนื่องจากการสอบผ่านระบบออนไลน์ ลดคะแนนสอบให้น้อยลง

๖. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

วิธีการทวนสอบ	สรุปผล
ประชุมกรรมการพิจารณาผลการเรียนรายวิชาโดยกรรมการประจำหลักสูตร	มีการเสนอให้ปรับคะแนนสอบกระตุ้นท้ายชั่วโมง วิธีการสอบและปรับแบบประเมินพฤติกรรมการเรียนรู้ของนักศึกษา

หมวดที่ ๔ ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ

๑. ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก

ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (ถ้ามี)	ผลกระทบ
1. เนื้อหาสำหรับให้นักศึกษาฝึกเพิ่มเติมแบบมีปฏิสัมพันธ์ (interactive online exercises) มีไม่เพียงพอ 2. นศ.ขาดความพร้อมในการเรียนผ่านระบบออนไลน์ เนื่องจากขาดอุปกรณ์และปัญหาเรื่องสัญญาณอินเทอร์เน็ต	1. ทำให้นักศึกษาขาดแรงจูงใจในการเรียนด้วยตนเอง 2. ทำให้นศ.บางคนไม่สามารถเข้าเรียนได้ในระบบออนไลน์

๒. ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร

ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร(ถ้ามี)	ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา
ปัญหาเรื่องนโยบายการรับนักศึกษาเข้าเรียน ทำให้นักศึกษาของสาขาวิชามีพื้นฐานความรู้ทางภาษาที่แตกต่างกัน	ผู้สอนจำเป็นต้องปรับเนื้อหาเพื่อให้สอดคล้องกับผู้เรียน และมีการแบ่งกลุ่มผู้เรียนตามความรู้เพื่อให้สามารถบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ได้

หมวดที่ ๕ การประเมินรายวิชา

๑. ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา (แบบเอกสาร)

๑.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา

ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน

นักศึกษาไม่สามารถอ่านทำความเข้าใจภาษาต้นฉบับ ต้องการให้ผู้สอนสรุปเนื้อหาข่าวเพื่อความเข้าใจที่ตรงกัน รวมทั้งไม่สามารถเลือกใช้คำศัพท์ให้เข้ากับบริบท และใช้ภาษาแปลอย่างไม่เป็นธรรมชาติ

๑.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๑.๑

อาจารย์ผู้สอนทำความเข้าใจกับปัญหาที่เกิดขึ้น และแนะนำให้นักศึกษาทำการสืบค้นรายละเอียดของตัวบทที่ต้องอ่าน และตัวอย่างของตัวบทในลักษณะที่ใกล้เคียงกัน ดูบริบทของตัวบทเพื่อเลือกคำศัพท์ที่เหมาะสม จะช่วยทำให้นักศึกษาเข้าใจตัวบทได้มากขึ้น

๒. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น

๒.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น

จากการสอบถาม พบว่านักศึกษาเรียนรู้ด้วยตนเองมากขึ้น ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศทำให้เกิดประโยชน์กับการค้นคว้าหาความรู้ มีความรับผิดชอบต่อตนเองมากขึ้น มีการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ในหมู่ผู้เรียนด้วยกัน

๒.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๒.๑

อาจารย์ผู้สอนมีความเห็นว่าควรจูงใจให้นักศึกษาเห็นความสำคัญของการเรียนรู้ด้วยตนเองให้มากขึ้น

หมวดที่ ๖ แผนการปรับปรุง

๑. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงาน/รายวิชาครั้งที่ผ่านมา

แผนการปรับปรุงที่เสนอในภาคการศึกษา/ ปีการศึกษาที่ผ่านมา	ผลการดำเนินการ
	-

๒. การดำเนินการอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา

วิธีการสอนเป็นแบบ **HyFlex** โดยการเพิ่มตัวอย่างจากเว็บไซต์ ทำให้นักศึกษาได้ค้นคว้ามากขึ้น กระตุ้นให้นักศึกษาเรียนรู้ด้วยตนเองมากขึ้น

๓. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป

ข้อเสนอ	กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ	ผู้รับผิดชอบ
1. ปรับเนื้อหาให้มีกิจกรรมและแบบฝึกหัดให้ผู้เรียนได้ฝึกภาษาในบริบทต่างๆ มากขึ้น 2. ปรับวิธีสอนโดยเพิ่มสื่อมัลติมีเดีย และจัดการเรียนการสอนแบบ HyFlex	1-2 สัปดาห์ก่อนสอน	อาจารย์ ดร.อังคณา สุขวิเศษ

๔. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

นักศึกษาในระดับความรู้ภาษาอังกฤษพื้นฐานแตกต่างกันมากควรให้มีการทดสอบความรู้ภาษาอังกฤษเพื่ออาจารย์ผู้สอนได้นำมาเป็นแนวทางในการพัฒนานักศึกษาต่อไป

ลงชื่อ อังคณา สุขวิเศษ

(อาจารย์ ดร.อังคณา สุขวิเศษ)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

วันที่ ๑ เดือนมิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๘

ลงชื่อ

()

อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

วันที่ เดือน.....พ.ศ. ...